

ADVERBIOS DE EVALUACIÓN EN ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN EN INGLÉS ¹

Renata Cardinali
rcardinali@hum.unrc.edu.ar
 Universidad Nacional de Río Cuarto
 República Argentina

INTRODUCCIÓN

El artículo de investigación en inglés (AI) es un género establecido con propósitos sociales reconocidos que se manifiesta a través de una estructura característica y una constelación particular de elementos lingüísticos. Recientemente se ha reconocido que el autor del AI tiene como objetivo no sólo informar sobre sus hallazgos sino también persuadir a la comunidad científica para lograr la aceptación de su trabajo (Hunston, 1994). Por tal motivo se considera que la efectividad y el éxito de un AI dependen no sólo de su contenido sino también de la forma en que su autor comunica y se proyecta en el texto por medio de distintos recursos lingüísticos. Es por esto que Hyland (2000) afirma que la efectividad del AI implica la aplicación de distintos tipos de conocimientos que tienen que ver no sólo con factores cognitivos, sino también sociales y afectivos. Esto último nos lleva a considerar la dimensión interpersonal del AI.

La escritura del artículo de investigación requiere que su autor se involucre en un proceso social y que incluya en la construcción de su texto contenido proposicional, su perspectiva del mismo a la vez que proyecte su *persona* por medio del uso de recursos lingüísticos que comuniquen su “integridad, credibilidad, participación y su relación con el contenido y sus lectores” (Hyland, 1999: 101). La literatura define esto como evaluación [*stance*] que es “la forma en que el autor comunica sus sentimientos personales, juicios de valor y apreciaciones” (Biber, *et al.*, 1999: 966). Numerosos estudios han aportado información para la comprensión de la evaluación y su rol en el discurso científico (Adams Smith, 1984; Biber y Finegan, 1988; Biber *et al.*, 1999; Conrad y Biber, 2000; Hyland, 1994, 2004; Martínez, 2005; Salager-Meyer, 1994) y han señalado que la expresión de evaluación es un aspecto del discurso académico complejo para los autores, por lo que merece especial atención (Johns y Swales en Charles, 2003).

Distintos autores han señalado que el uso de recursos interpersonales en el AI en inglés es problemático para los escritores inexpertos y/o no nativos y han resaltado el valor de abordajes que tienen como objetivo la concientización de los autores sobre los distintos usos y funciones de los recursos interpersonales (Hyland, 1994, 2000; Martínez, 2005; Salager-Meyer, 1994; Swales, 1990). Algunos estudios han concentrado su atención en la expresión de la evaluación del autor en el AI (Hunston, 1994) y en los resúmenes (Hyland y Tse, 2005; Stotesbury, 2003), mientras que otros se han concentrado en el estudio de recursos de atenuación entre los que se encuentra verbos copulativos que no sean *ser* or *estar*, verbos modales, cláusulas adjetivas y adverbiales, estructuras que comienzan con *There is/It is*, y expresiones como “yo creo” (Hyland, 1994, 1999; Salager-Meyer, 1994) y de intensificadores (Vassileva, 2001).

Aunque en la literatura existente se ha documentado el estudio de adverbios que expresan evaluación en distintos géneros producidos por autores nativos (Biber y Finegan, 1988), no se conocen estudios que hayan estudiado el uso de adverbios de evaluación en un género particular, el AI, en *córpore* de autores nativos y no nativos. Es por esto que el presente trabajo describe el uso de adverbios de evaluación terminados en *-ly* en dos *córpore* de AI en inglés escritos por nativos *-corpus* de referencia- y no nativos *-corpus* de manuscritos de AI de investigadores de la Universidad Nacional de Río Cuarto. Utilizando metodología de Lingüística de *Corpus*, este trabajo tiene el objetivo de comparar el uso que hacen los autores nativos y no nativos de los adverbios de evaluación terminados en *-ly* en la escritura de sus AI en inglés para identificar las dificultades que los autores no nativos tienen al hacer uso de estos adverbios como recursos lingüísticos de evaluación. La comparación de dos *córpore*, uno producido por nativos y otro por no nativos, proporciona datos cuantitativos y cualitativos que

permiten la identificación de adverbios que los no nativos sobreusan, usan escasamente o incorrectamente y revelan las propiedades de la interlengua de estos autores (Aijmer, 2002; Barlow, 2005). Según Granger (2002) y Aijmer (2002) el sobreuso y uso escaso afectan la idiomática general del discurso y contribuyen a dar la impresión de que el texto no fue escrito por un autor nativo.

MARCO TEÓRICO

El presente estudio se enmarca en la Teoría del Género, Adquisición de una Segunda Lengua, específicamente el Análisis Contrastivo de Interlengua propuesto por Granger (1996) y Lingüística de Corpus.

Swales (1990) describe al AI en inglés como un *fenómeno extraordinario* con una estructura retórica típicamente compuesta por cuatro secciones denominadas Introducción, Método, Resultados, Discusión y Conclusión, que son caracterizadas por funciones retóricas distintivas que se materializan a través del uso de distintos recursos lingüísticos. La sección Introducción tiene el propósito de contextualizar el estudio relacionándolo con la literatura existente, explicitando sus características más importantes, presentando el nicho que va a ser llenado por el estudio y argumentando su importancia para la ciencia. La sección Método describe los procedimientos realizados para llevar a cabo el estudio. La sección Resultados presenta los resultados del estudio, y la Discusión relaciona el estudio y a su autor o autores con el contexto científico del momento. Desde esta perspectiva, se considera que las distintas secciones exhibirán recursos lingüísticos particulares y apropiados para la concreción de sus funciones retóricas específicas (Swales, 1990). Según Hunston (1994) el AI en inglés es un texto interpersonal porque su objetivo principal es el de persuadir a la comunidad científica de la validez del estudio que presenta. La autora afirma que cada sección del AI contribuye a la efectividad persuasiva del mismo porque la Introducción tiene el objetivo de persuadir a la comunidad de la validez del estudio, el Método refleja que el estudio fue bien hecho, los Resultados tienen la función de mostrar que los mismos son útiles e informativos y, finalmente la Discusión tiene el objetivo de mostrar que los resultados son útiles y que contribuyen al avance del conocimiento científico.

Diferentes autores investigan las producciones realizadas por escritores no nativos de inglés comparándolas con las de escritores nativos con el objetivo de descubrir las características de su interlengua, no sólo para contribuir con el progreso del campo de teorías de adquisición de una segunda lengua o lengua extranjera, sino también para identificar los aspectos que resultan problemáticos para los escritores no nativos y contribuir así a diseñar programas de enseñanza adecuados a grupos de alumnos con necesidades particulares (Aijmer, 2002; Barlow, 2005; Granger, 2002; Meunier, 2002).

Este estudio se basa en la Lingüística de Corpus porque utiliza datos provistos por dos *córpore*, categorías previamente establecidas y métodos cuantitativos y cualitativos para el análisis de datos.

Cabe aclarar que la evaluación del autor se puede concretar por medio de una variedad de recursos lingüísticos tales como léxico evaluativo y estructuras gramaticales evaluativas. En el primer caso su interpretación depende del contexto o del conocimiento previo compartido entre escritor y lector, por ejemplo el uso del adjetivo *apropiado* en *"The division of economic functions has temporarily outstripped the development of appropriate moral regulation"* (Corpus Académico, Biber *et al.*, 1999: 969), no está marcado como evaluativo por ninguna estructura gramatical por lo que su fuerza evaluativa depende de dos cosas: la interpretación que se haga del mismo en relación a los valores culturales compartidos por los miembros del grupo cultural donde el texto se produce, y el contexto específico de uso (Channel, 2000). En el segundo caso, el de las estructuras gramaticales evaluativas, se considera que tienen dos componentes, uno que presenta la evaluación y otro que contiene la proposición que es evaluada. Por ejemplo el uso del adjetivo *sorprendente* en *"It's amazing that judges can get away with outrageous statements"* (Corpus Periodístico, Biber *et al.*, 1999: 969) es complementado por una cláusula *that* y forma parte de una estructura en extraposición. Según Biber *et al.*, (1999) los recursos gramaticales que expresan evaluación pueden estar más o menos integrados en la estructura gramatical donde marcan evaluación. Estos autores proponen los siguientes recursos en orden decreciente de integración gramatical: adverbios

pre-modificadores, sustantivos evaluativos con frases preposicionales, verbos modales y semi-modales, cláusulas complemento, y cláusulas adverbiales. Teniendo en cuenta esto, en este estudio se decidió focalizar en los adverbios de evaluación terminados en *-ly* porque son ampliamente usados en escritura académica (Biber *et al.*, 1999) y porque los mismos no han recibido suficiente atención en la literatura estudiada y además porque son recursos que pueden ser estudiados haciendo uso de la metodología de Lingüística de Corpus.

Las categorías utilizadas en el presente estudio son las propuestas por Biber *et al.* (1999) porque proveen información sobre el uso sintáctico y semántico, a la vez que proveen listas de ejemplos de adverbios de evaluación. De acuerdo con estos autores hay tres categorías de evaluación: Epistémica, de Actitud, y de Estilo. La evaluación Epistémica es la que se utiliza para comunicar el estatus epistemológico de la información presentada en la proposición. La evaluación de Actitud permite expresar la actitud respecto de la proposición en términos de juicios de valor y expectativas. La evaluación de Estilo permite comentar la forma en que la información se presenta o la manera en la se pretende que la información sea considerada. Las siguientes líneas extraídas del *corpus* de referencia ejemplifican cada una de las categorías mencionadas.

- ❑ *PD 098059 (10 μM) inhibited ERK2 activity by 67% while **actually** causing a slight increase in p38 activity, demonstrating the specificity of PD 098059 for MEK1 ERK pathway...*(RC) EPISTÉMICA
- ❑ *... **Fortunately**, most ecological studies require genotypic, rather than pedigree, information ...*(RC) ACTITUD
- ❑ *... described previously (references). **Briefly**, single cell suspensions isolated from spleens, lymph nodes or bone marrow were stimulated in vitro ...*(RC) ESTILO

MATERIALES Y MÉTODO

Los materiales utilizados en este estudio son dos *córpore* de AI, la lista de adverbios de evaluación terminados en *-ly* y las herramientas del programa *WordSmith Tools v.4* (Scott, 2004).

Los *córpore* utilizados fueron contruidos contemplando las nociones y principios establecidos por Sinclair (1991) en el marco del trabajo del equipo de investigación en el cual participo, dirigido por Iliana Martínez y Silvia Beck. Uno de ellos es el *corpus* de referencia (CR), 1.200.000 palabras, que contiene AI en inglés publicados en revistas de divulgación científica, producidos en universidades de países de habla inglesa. Por lo tanto se considera que el CR representa el uso de lenguaje característico que lo escritores nativos producen en la escritura de género AI. El otro *corpus* es el *corpus de aprendices* (*Corpus* de manuscritos de artículos de investigación en inglés para publicar -*Corpus of Learner English Manuscripts for Publication Purposes*- CLEMPP) que contiene una colección de aproximadamente 100.000 palabras de manuscritos de AI en inglés que han sido publicados en revistas de divulgación científica internacionales. Cabe aclarar que aunque los autores de los trabajos en el CLEMPP son lectores e investigadores experimentados se los denomina *aprendices* porque se encuentran en el proceso de desarrollo de la habilidad de escritura científica y porque tienen la necesidad de recurrir a especialistas en inglés para la edición final de sus manuscritos de AI.

Para el estudio se utilizó una lista de adverbios terminados en *-ly*, compilada principalmente de los trabajos de Biber *et al.*, (1999) y de Quirk *et al.*, (1985) con los que se construyó una *Matchlist* que se utilizó para identificar los adverbios de evaluación estudiados.

Para el análisis de los *córpore* se utilizó el programa *WordSmith Tools v.4* (Scott, 2004). En particular se utilizaron las herramientas *Wordlist*, *Keywords* y *Concord*. La herramienta *Wordlist* provee listados de las palabras contenidas en los *córpore*, o sea las formas [*types*], y distintos datos cuantitativos como la frecuencia de los adverbios en los *córpore*, o sea los *tokens*. Esta herramienta tiene la función *Matchlist*, que actúa como un filtro y que se utilizó para identificar los adverbios de evaluación terminados en *-ly* y para separarlos para su posterior estudio. Otra herramienta del programa es *Keywords*. *Keywords* identifica por medio de la comparación de

córpore y del uso de procedimientos estadísticos (*test Log Likelihood*), las palabras que son clave [*keywords*] en el corpus de aprendices ya que su frecuencia se encuentra por encima de la norma [*overuse*], o por que son de uso escaso [*underuse*]. Estas palabras merecen atención porque su frecuencia de uso en el CLEMPP se diferencia de manera significativa de su frecuencia en el CR. La otra herramienta utilizada es *Concord*, que presenta las palabras buscadas en su contexto de uso, posibilitando de esta manera un análisis cualitativo de los adverbios. Esta herramienta tiene la función *Pattern* que identifica patrones de palabras asociadas, lo que comúnmente se denomina colocación (cuando el patrón contiene palabras de contenido) y coligación (cuando el patrón contiene palabras de contenido y gramaticales).

Las herramientas en su conjunto se utilizaron para observar la frecuencia de uso de los adverbios de evaluación en los dos *córpore* y en sus secciones, para la identificación de los adverbios que son usados por encima y debajo de lo esperado y para identificar las palabras asociadas a los mismos.

RESULTADOS

Con respecto a la distribución de adverbios de evaluación –*ly* los autores no nativos y los autores nativos hacen un uso similar. La figura 1 muestra que los adverbios ocurren con más frecuencia en la Discusión y en los Resultados y con menos frecuencia en la Introducción y en el Método en ambos *córpore*. Aunque las diferencias no fueron significativas, éstas sugieren que el uso de los adverbios de evaluación responde a los objetivos retóricos de las secciones del AI en inglés, ya que ocurren con más frecuencia en la Discusión, que es la sección donde la escritura es más argumentativa, y en los Resultados, que es una sección donde se expresa evaluación (Thompson, 1993) a pesar de que parece ser diseñada para que el autor no intervenga con comentarios (Swales, 1990).

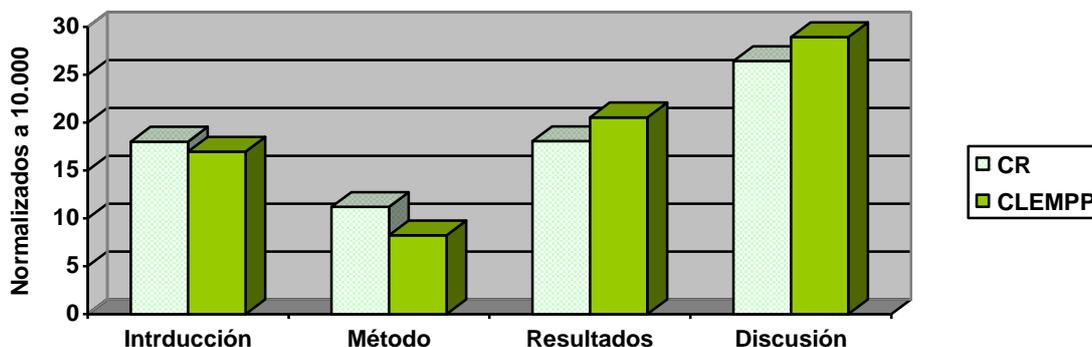


Figura 1: Distribución de adverbios de evaluación en las secciones del CR y del CLEMPP.

Con respecto a la distribución de las categorías de evaluación, los resultados mostraron que los adverbios Epistémicos fueron los más usados seguidos por los de Actitud y de Estilo. Las diferencias fueron estadísticamente significativas para los Epistémicos, que fueron usados por encima de la norma, y para los de Actitud, que fueron usados por debajo de la norma. Esta distribución sugiere que los autores no nativos son concientes de que la expresión de evaluación es posible en el AI y que lo hacen con mayor frecuencia cuando expresan certeza o posibilidad, limitación o atenuación que cuando lo hacen para expresar sus opiniones o juicios de valor (Figura 2).

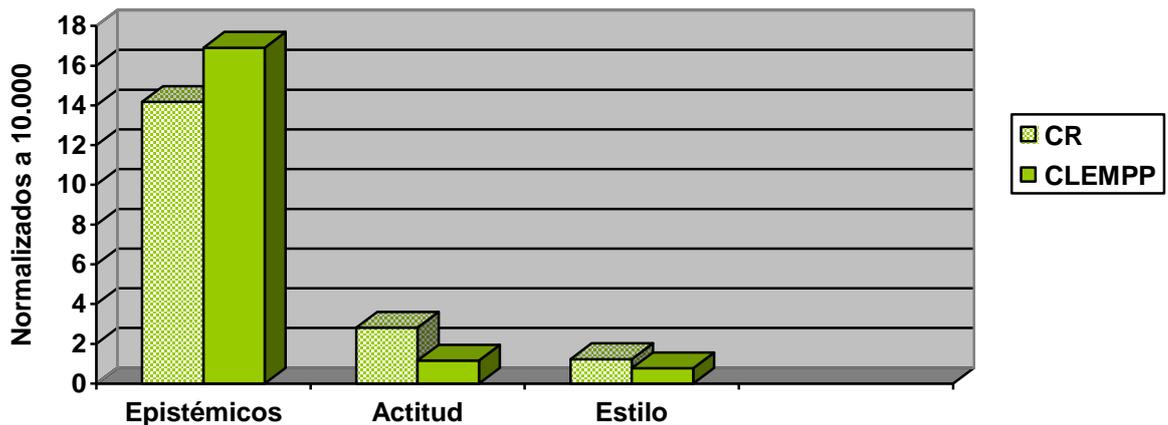


Figure 2: Distribución de categorías de adverbios de evaluación en el CR y en el CLEMPP.

El análisis de las palabras clave [keywords] realizado con la herramienta *Keywords* (Scott, 2004) reveló que los autores no nativos sobreusan los adverbios *mainly*, *usually*, *basically* y *definitely*, mientras que usan por debajo de la norma los adverbios *interestingly*, *presumably* y *likely* (Figura 3).

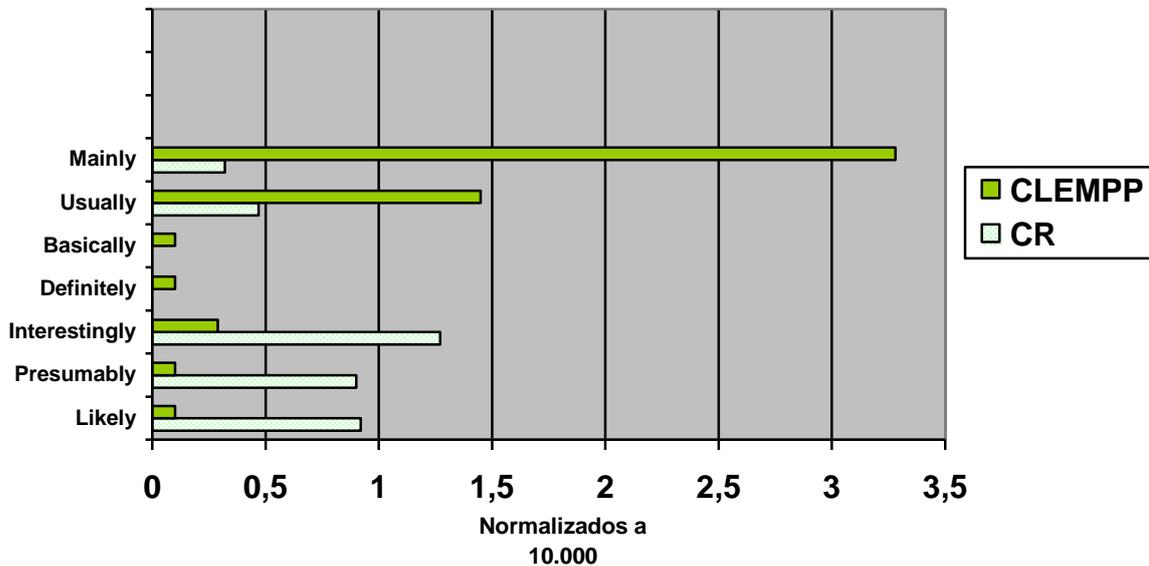


Figure 3: Adverbios sobreusados y de uso escaso en el CLEMPP.

Los resultados muestran que los autores no nativos tienden a sobreusar aquellos adverbios que son *buenos cognados* (Granger, 1993; Schmitt, 1997) para escritores hispanohablantes, ya que su forma y significado son similares o idénticos. Éste es el caso de *usually*, *basically*, y *definitely*. El caso del adverbio *mainly* es diferente porque, si bien no es un cognado, es un adverbio de alta frecuencia en el CR.

Los adverbios *interestingly*, *presumably* y *likely* son usados por debajo de la norma en el CLEMPP. El uso escaso de *interestingly*, un buen cognado, puede ser motivado por el hecho

de que el equivalente en español *interesantemente* no es usado con frecuencia en español. El uso escaso en el CLEMPP de los adverbios *presumably* y *likely* puede atribuirse a que probablemente *presumiblemente* no es comúnmente usado en español y *likely* no es cognado.

La frecuencia en el CR de algunos de estos adverbios clave permitió la identificación de patrones de palabras asociadas. La identificación de los mismos se considera importante porque el discurso científico se construye haciendo uso de frases, que pueden contener dos o más palabras, que se consideran agrupaciones singulares (Sinclair, 1991) y su uso correcto y apropiado da como resultado un discurso científico fluido e idiomático. En el caso de *interestingly*, se observó que ocurre frecuentemente acompañado del pronombre personal *we*. El 50% de estos patrones se encontraron en los Resultados y el 50% en la Discusión. Las siguientes concordancias extraídas del CR ejemplifican su uso.

1. ***Interestingly***, *we* observed down-regulation of the *hSP-C-transgene* in these mice in response to allergen when compared with saline-treated controls (Fig. 7). (CR)
2. Most ***interestingly***, *we* found that under the same conditions of strong activation where it inhibited the above mentioned cytokines, PD98059 instead enhanced the production of IL-4, IL-5, and IL-13. (CR)

En el caso de *presumably*, los resultados mostraron que precede a frases que comienzan con *by*, *due to*, y *because*, todas expresiones de causalidad, como muestran los siguientes ejemplos.

3. Both kinds of organic amendment improved plant establishment, ***presumably by*** retaining more water. (CR)
4. In addition, comparison of cells from acutely infected patients versus asymptomatic patients revealed an increase in apoptotic cell death in cells from the acutely infected patients, ***presumably due to*** higher viral titers (36). (CR)
5. The advantage of the GAL-E1-IN system lies in the ease with which the immunofluorescence analysis can be performed, ***presumably because*** more IN protein is produced. (CR)

También se observó que el adverbio *presumably* se encuentra precedido por *would* y que en la mayoría de los casos este patrón se usa en la Discusión.

6. Where mammalian *FLICE/MACH1* activity is regulated by the action of external ligands (*FasL* or *TNF*), *Drosophila drICE* regulation *would presumably* be linked to transcriptional regulation of *rpr*. (CR)

En el caso del adverbio *likely*, los resultados mostraron que se encuentra precedido por *most* formando el patrón *most likely*. Este patrón se encontró distribuido con mayor frecuencia en la sección Resultados, seguida por la Discusión.

7. ...with the *BCR-ABL-neo* or *BCR-ABL-c-MYC* infected dishes, this longer latency *most likely* reflects the growth of rare clones that have escaped transformation *suppr.* (CR, Resultados)

Se identificó que *likely* ocurre en el patrón *likely due to* y que ocurre con mayor frecuencia en la sección Resultados.

8. *weaker than that of vectors carrying IL2-SU envelopes (Fig 3). This result is **likely due to** the weaker expression and incorporation of the former chimera as ...*(CR, Resultados)

En el caso del adverbio *approximately*, que se identificó como utilizado por debajo de la norma en la sección Método del CLEMPP, se observó que ocurren en los siguientes patrones: *containing approximately, of approximately, with approximately, for approximately* y que se utiliza para modificar números y expresiones numéricas a las que precede.

9.*leared with a 12,000 × g spin at 4°C for 10 min. Volumes of lysate containing approximately 106 cell equivalents were fractionated on SDS/PAGE by using a Bi...*
(CR, Método)
10. *An ear biopsy culture was performed on each mouse **approximately** 30 days after tick feeding to test for the presence of borreliae in the tissue as previously described (21)...*(CR)

DISCUSIÓN Y CONCLUSIÓN

El análisis de los datos reveló que a pesar de que se considera que el uso de recursos interpersonales es problemático y complejo para los escritores no nativos, los autores no nativos del CLEMPP utilizaron adverbios de evaluación en la escritura de sus manuscritos de AI en inglés aunque se observó que la variedad de sus recursos es más limitada que la de los autores nativos del CR. Esto parece ser una característica de la producción de escritores no nativos como lo informan Granger y Hinkel (en Hyland, 2006), quienes observaron que los ensayos de alumnos no nativos exhiben una menor variedad de vocabulario que los producidos por alumnos nativos. El uso por encima de la norma de los adverbios de la categoría de evaluación Epistémica indica que los autores no nativos son concientes de que la escritura del AI se focaliza mayormente a la comunicación de la certeza, posibilidad, limitación y evidencia de la información presentada y es posible que debido a esto los autores nativos tiendan a hacer un uso exagerado de estos recursos. El uso escaso de los adverbios de la categoría de evaluación de Actitud indica que los autores son concientes de que es posible y deseable utilizarlos en la escritura del AI pero puede ocurrir que estos autores no tengan la variedad de recursos necesarios para hacerlo o no se sientan confiados para hacerlo con la frecuencia que lo hacen los autores nativos del CR. El uso que los autores no nativos hicieron de los adverbios en la categoría de Estilo parece estar de acuerdo con el uso observado en el CR. Es posible que la baja frecuencia de los mismos sea característica del AI y que los mismos se encuentren con mayor frecuencia en los registros de conversación y periodístico (Biber *et al.*, 1999).

El presente estudio identificó patrones de palabras asociadas que pueden considerarse como características del AI en general y de algunas de sus secciones en particular. Es importante que los autores no nativos conozcan este tipo de asociaciones porque son recursos que logran que el texto del AI en inglés suene idiomático, ya que muchas de las selecciones que los autores nativos no son sólo a nivel sintáctico sino también a nivel de colocaciones familiares y frecuentes (Sinclair, 1991).

Para concluir es importante resaltar el hecho de que se reconoce que más del 90% de las publicaciones internacionales, en algunas disciplinas, son en inglés, y que debido a esto los autores no nativos se enfrentan con el desafío de escribir respondiendo a las convenciones

establecidas por los revisores de las revistas que muchas veces rechazan manuscritos cuya escritura no es estándar, argumentando que su corrección y su edición son complicadas y costosas. Es por eso que estudios como el presente son importantes ya que informan sobre el uso de recursos lingüísticos de evaluación que son usados con frecuencia en la escritura de AI en inglés de manera tal que los autores no nativos puedan conocerlos e incorporarlos en sus manuscritos de AI. Como lo manifiesta Hunston (2002) el valor de este tipo de estudio reside en que sus resultados son aplicables a las necesidades de los investigadores que tienen como objetivo publicar sus hallazgos en revistas de divulgación científica internacionales en inglés.

NOTAS

1. Tesis de Maestría en el marco del Proyecto de Investigación: Problemas de idiomática en la escritura del artículo de investigación en inglés: estudio comparativo del léxico académico en corpus de hablantes de nativos y no nativos. Dir: Martínez, Iliana. Co-Dir: Beck, Silvia. UNRC.

REFERENCIAS

- Adams Smith, D. (1984). Medical discourse: Aspects of author's comments. *The ESP Journal*, 3: pp 25-36.
- Aijmer, K. (2002). Modality in advanced Swedish learners' written interlanguage. In Granger, S.; Hung, J. y S. Petch-Tyson (Ed.) *Computer learner corpus, second language acquisition and foreign language teaching* (pp. 55-76). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Barlow, M. (2005). Computer-based analyses of learner language. In Ellis, R. & G. Barkhuizen (Eds.) *Analysing Learner Language*. (pp. 335-357). Oxford: Oxford University Press.
- Biber, D. y E. Finegan (1988). Adverbial stance types in English. *Discourse Processes*, 11: pp. 1-34.
- Biber, D.; Johansson, S.; Leech, G.; Conrad, S. y E. Finegan (1999). *Longman Grammar of Spoken and Written English*. London: Longman.
- Channell, J. (2000). Corpus-based analysis of evaluative lexis. In S. Hunston & G. Thompson (Eds.) *Evaluation in text: authorial stance and the construction of discourse* (pp.38-55). Oxford: Oxford University Press.
- Charles, M. (2003). "This mystery...": a corpus-based study of the use of nouns to construct stance in theses from two contrasting disciplines. *Journal of English for Academic Purposes*, 2: pp. 313-326.
- Conrad, S. y D. Biber (2000). Adverbial marking of stance in speech and writing. In S. Hunston & G. Thompson (Eds.) *Evaluation in text: Authorial stance and the construction of discourse* (pp. 56-73). Oxford: Oxford University Press.
- Granger, S. (1993). Cognates: an aid or a barrier to successful L2 vocabulary development? *ITL Review of Applied Linguistics*, 99-100, pp. 43-56.
- Granger, S. (2002). A bird's-eye view of learner corpus research. In S. Granger, J. Hung, & S. Petch-Tyson (Eds.), *Computer learner corpus, second language acquisition and foreign language teaching* (pp. 3-33). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Hunston, S. (1994). Evaluation and organization in a sample of written academic discourse. In M. Coulthard (Ed.) *Advances in Written Text Analysis* (pp. 191-218). London: Routledge.
- Hunston, S. (2002). *Corpus in Applied Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hyland, K. (1994). Hedging in academic writing and EAP textbooks. *English for Specific Purposes*, 13, 3 pp 239-256.

- Hyland, K. (1999). Disciplinary discourses: Writer stance in research articles. In H. Candlin & K. Hyland (Eds.) *Writing: Texts, Processes and Practices* (pp.99-121). London: Longman.
- Hyland, K. (2000). *Disciplinary Discourses. Social Interaction in Academic Writing*. London: Longman.
- Hyland, K. (2004). Perspectives on genre. In K. Hyland (2004). *Genre and second language writing* (pp. 24-50). Ann Arbor, MI: The University of Michigan Press.
- Hyland, K. (2006). *English for academic purposes. An advanced resource book*. New York: Routledge.
- Hyland, K. & Polly Tse. (2005). Hooking the reader: A corpus study of evaluative *that* in abstracts. *English for Specific Purposes*, 24, pp. 123-139.
- Martínez, I. (2005). Native and non-native writers' use of first person pronouns in the different sections of biology research articles in English. *Journal of Second Language Writing*, 14: pp. 174-190.
- Meunier, F. (2002). The pedagogical value of native and learner corpora in EFL grammar teaching. In S. Granger, J. Hung, & S. Petch-Tyson (Eds.) *Computer learner corpora, second language acquisition and foreign language teaching* (pp. 119-141). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Quirk, R.; Greenbaum, S.; Leech, G. y J. Svartvik (1985). (1985). *A Grammar of Contemporary English*. London: Longman Group Limited.
- Salager-Meyer, F. (1994). Hedges and textual communicative function in medical English written discourse. *English for Specific Purposes*, 13,2 pp 149-170.
- Schmitt, R. (1997). Vocabulary learning strategies. In Schmitt, N. & M. McCarthy (Eds.) *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy* (pp. 199-227). Cambridge: Cambridge University Press.
- Scott, M. (2004). *WordSmith Tools (Version 4)* [Computer program]. Oxford: Oxford University Press.
- Stotesbury, H. (2003). Evaluation in research article abstracts in the narrative and hard sciences. *Journal of English for Academic Purposes*, 2 pp. 327-341.
- Swales, J. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Glasgow: Cambridge University Press.
- Thompson, D. (1993). Arguing for experimental "facts" in science. A study of research article results sections in Biochemistry. *Written Communication*, 10,1 pp.106-128.
- Vassileva, I. (2001). Commitment and detachment in English and Bulgarian academic writing. *English for Specific Purposes*, 20, 1 pp. 83-102.